



ELENA GUSANO GALINDO

BIOGRAFÍA

Elena Gusano conoixió a luenga aragonesa á traviés d'a suya familia, que por parti de mai yera d'Ansó, e por a de su pai, de Fago. As mullers de casa suya, mai e lola, le dioron a conoixenzia e l'aimor por l'ansotano qu'ellas fablaban.

Ye lizenziata en Soziolochía e treballó de funzionaria en o Ministerio de Asuntos Exteriores.

Escritora, pintora, actriz e rechiradora d'a istoria e tradizions d'Ansó, creyó en 2008 a colla de teyatro Dingolondango, con la que ha ripresentato obras en ansotano por tot Aragón, plegando ta autuar dica en Barcelona, Pamplona e Vitoria. Belunas d'as suyas obras ta o teyatro están: *Yésica, un abríó d'agora* (Gusano 2009), *A clocada d'a estrela con coda* (2011), *Percaziando una fazería* (2012), *Isto s'afunde* (2014), *Purnas alparceras* (2016), *Rasmia, a verdadera istoria d'Aragón* (2018), *Os condenaus d'Ansó* (2022).

Ye interesata, más que más, en o papel d'a muller en a vida e soziedat d'a val d'Ansó en o zaguer sieglo: a emigrazió temporal d'as mullers ansotanas como obreras en as fabricas d'alpargatas en o sur de Franzia, como cambreras en os balnearios de Tiermas e Panticosa u como, poderbanos dizir, quinquilaires de "té de Suiza".

Ixos estudios se'n reculliron en a esposizió *Mullés/Mullers* inaugurata en Uesca o Día d'a Luenga Materna 2018 e que ha puesto estar vista en Chaca, Zaragoza e Madrid, entre atros lugares. Colaboró en o libro *Mujeres, de la migración a la modernidad* (Pirineum edit. 2020) con o articlo "Mis dos abuelas", an reconta a vida d'as suyas debampasatas.

Espierta en o trache popular ansotano, colaboró en o libro *Indumentaria popular aragonesa* (Prames, 2011) y estió comisaria d'a esposición reyalizata en 2013 en o Museo de Artes y Tradiciones Populares de Madrid, *As ropas d'antismas. A indumentaria tradicional d'as Vals d'Ansó y Echo*.

De conchunta con Dabí Latas Alegre ye autora d'o libro *Ansó, el traje popular, o vestiu populá* (Gara d'Edizions 2021), primer publicación bilingüe amán d'ixe tema. Por a suya fayena en a esfensa y espardidura d'o *vestiu populá d'Ansó* replegó a reconoixedura d'o Conzello d'Ansó en 2017. Reculló o VI Premio Aragoneses en Madrid de la Fundación Aragonesista 29 de junio en 2012, e fa poquet estió gualardonata con o Premio Chuana Coscujuela 2022 d'o Gobierno d'Aragón.

Á meyas con Juan Karlos López-Mugartza publicó o articlo *As casas d'Ansó. Oiconimia d'a billa d'Ansó (Uesca, Aragón)* en *Luenga & Fabras*, 15-16, e continuando con o estudio *Oiconimia d'a Val d'Ansó*, con o treballlo *As casas d'o lugar de Fago*, 2016.

Ha ilustrato cuentez como *A canta d'a gorroya*, y *Tiana, a mozeta que no teneba basquiña*", d'o que ye tamién autora d'o testo. Ye autora d'o debuxo d'a portalada d'o libro de M^a Pilar Benítez *Caperucita no vivió en el Pirineo* (2012).

En a demba audiovisual ye realizadora de documentals como *Alacay el baile del ramo*, presentato en o Festival Internacional de Documental Etnográfico de Sobrarbe, asinas como de audiovisuales en youtube: *Cuentez en ansotano I y II: Caperuxeta roya e O gatolín con borceguíns* (testo de M^a José Pérez y Elena Gusano, con voz de Elena Gusano), e otros curtos videos en ansotano (*A bruxa e l'ansotano...*)

PREMIOS OBTENITOS

- **2022.** Premio Chuana Coscujuela del Gobierno de Aragón.
- **2018.** Premio Pedro Lafuente por el relato *O churamento*.
- **2017.** Premio Reino de los Mallos con la obra dramática en aragonés *Isto no marcha*.
- **2012.** VI Premio Aragoneses en Madrid de la Fundación Aragonesista 29 de junio.
- **2012.** Premio a la mejor dirección y del público a la obra *Percaciando una facería* en la I Muestra de Teatro Amateur Villa de Biescas.

- **2008.** Premio Luis del Val por el relato corto *Maiberal*.

BIBLIOGRAFÍA

Obra de Elena Gusano Galindo

GUSANO, Elena (2004): *Guisos y ditos en os fogarils d'antismás* con prólogo de J. A. Labordeta. Ansó: Asociación A gorgocha.

GUSANO, Elena (2010): *Yésica, un abrió d'agora*. Zaragoza: Xordica editorial.

GUSANO, Elena / LATAS, Dabí (2011): *Indumentaria popular aragonesa*. Zaragoza: Editorial Prames.

GUSANO, Elena / LÓPEZ, Juan Karlos (2011): «As casas d'Ansó. Oiconimia d'a billa d'Ansó (Uesca, Aragón)». *Luenga & Fablas*, 15-16, pp., 51-98.

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5417464>

GUSANO, Elena (2011): «Maiberal». Relato Ganador V premio Luis del Val 2008. VV. AA.: *Relatos para Sallent. VII y VIII Concurso de Relatos Cortos para leer en tres minutos "Luis del Val"*. Sabiñánigo: Ayuntamiento de Sallent de Gállego (Área de Cultura) - Comarca Alto Gállego.

GUSANO, Elena (2015): «Con os visos d'alba, O gorré, O pasadoble y L'otro pasadoble». VV. AA., *Brioleta. Encuentro de escritoras aragonesas*. Zaragoza: Pregunta ediciones.

GUSANO, Elena / USÓN, Chusé Raúl (2019): *Rasmia, a verdadera historia d'Aragón*. Novela curta basada en la obra teatral del mismo nombre. Ansó: Asociación Ezpelá.

GUSANO, Elena (2020): «Mis dos abuelas». VV. AA.: *Mujeres, de la migración a la modernidad*. Jaca (Huesca): Pirineum edit.

GUSANO, Elena / LATAS, Dabí (2021): *Ansó, el traje popular, o vestiu populá*. Zaragoza: Gara d'Edizions.

GUSANO, Elena (2021): *A canta d'a gorroya*. Zaragoza: Gobierno de Aragón. Dirección General de Política Lingüística - Asociación "A Gorgocha" de Ansó.

GUSANO, Elena (2021): *Tiana, a mozeta que no teneba basquiña*. Zaragoza: Gobierno de Aragón. Dirección General de Política Lingüística - Asociación “A Gorgocha” de Ansó.

Bibliografía de Elena Gusano Galindo

CIPRÉS, M^a Ángeles (2017): «A creyazión dramatica de Santiago Román Ledó. 3: A produzión dramática en aragonés». *Luenga & Fablas*, 21, pp. 65-66.

BENÍTEZ, M^a Pilar (2022): «El teatro en aragonés desde el siglo XX a la actualidad». GIRALT, Javier/NAGORE, Francho (eds.): *Aragonés y catalán en la Literatura en Aragón*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, pp., 173-174.

<https://zagan.unizar.es/record/118246/files/BOOK-2022-021.pdf>

MARTÍNEZ, Miguel (2014): «A luita de l'aragonés por a suya perbibenzia». *Revista de la Càtedra sobre Diversitat Social de la Universitat Pompeu Fabra*, 6 (novembre 2014). Barcelona: Universidad Pompeu Fabra.

VIDEO POEMA

<https://www.youtube.com/watch?v=b-1F9Ckc14s>

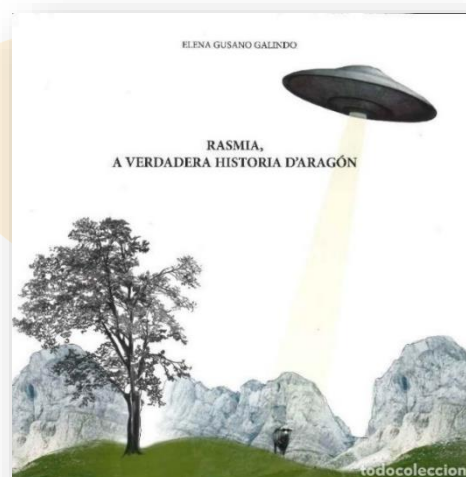
Rasmia, a verdadera historia d'Aragón

O MESOLITICO U EDÁ D'A PIEDRA MEYA

Os de Dingolondango Teatro van a fé una comedia con a historia d'Aragón, y ixo no ye cosa fácil. Pa fé-lo bien bi'stá que empecipiá por o principio. Si, ya sé que deci ixo parixe de fatuos, pero no, muitas vegadas se comencipia a fé a historia por o zagüero y asina bi'stá chen que... s'inventa o que s'inventa. Mas, qué voi a contá-lis que no sepaz os aragoneses.

Por ixo, pa fé-lo bien, os de Dingolondango han de comencipiá por contá-nos qué bi'staba aquí, en esta tierra, antis que Aragón fuera Aragón. Ixe ye o principio d'a historia, porque Aragón, aunque viello, no ha estau aquí siempre, no, a qué fin!

Yo tengo que reconoxé-lis que lo he tenu que mirá en a biquipedia, y por ixo sé que do está agora Aragón, antismás bi'staba un mar.



Dimpués, quemesió o porqué, o mar se quedo xuto y aparexieron os mons y as vals, os planos y as riberas y todo se plénó d'animals. En i'staba d'os que teneban dos garras, y otros, cuatro, y s'encorreban. O que correba más, viviba, y o que correba menos, yera a pizca. Os de dos garras aprendieron a yí dezaga d'os animals más chóvens y fatuazos, parixeba que habieran visto os documentals d'a TV2. A cosa ye que bi'staba vegadas que encorreban un animal chicorrón y, cuando éste plegaba enta o cado, saliba a mai y... zas. O cazadó yera o cazau y a pizca d'a cría y d'a mai. Cuando esto lo vieba otro d'os animals de dos garras, ye decí, l'hombre d'o Mesolitico, chemecaba.

- A otro que se l'han comiu. Qué vida tan aspra, todo o día dezaga d'os animals. Bueno, bella vegada dezaga y otras debán, que aquí bi'stá elefans cerrudos, bisontes, onsos y quemesió o que bi'stá – y continúa fendo memoria d'os animals que en i'stá por estas tierras que dimpués serán Aragón, anque él ya se barrunta bella coseta.

- Paren cuenta que en Teruel bi'stá tantismos dinosaurios que a chen ha tenuu que yí-sene. Por ixo no bi'stá chen en Teruel, por os dinosaurios.

(Gusano 2019, pp. 19-20)

VINCLOS

- **GUSANO, Elena / PÉREZ, M^a José:** «Cuentez en ansotano I y II»: *Capexuxeta roya e O gatolín con borceguins*

<https://www.youtube.com/watch?v=zL0wunpR3ks>

<https://www.youtube.com/watch?v=RTtCsQJ0Zw8>

- **GUSANO, Elena.** Audiovisual «A bruxa e l'ansotano»

<https://www.youtube.com/watch?v=Z139M29fxvo>

- **GUSANO, Elena.** Audiovisual «Alacay, el baile del ramo»

<https://www.youtube.com/watch?v=AFxFkhcRm6c>

- **Wikipedia**

https://an.wikipedia.org/wiki/Elena_Gusano_Galindo

- **Premio «Chuana Coscujuela» ,2022**

<https://lenguasdearagon.org/lansotana-elena-gusano-ye-distinguida-con-o-premio-chuana-coscujuela-do-gubierno-daragon/>

- **Esposición de pintura «Bolisnas» en el Centro Aragonés de Madrid, 2022**

<https://jacetaniaexpress.com/elena-gusano-lleva-la-tradicion-ansotana-a-madrid-a-traves-de-sus-bolisnas/>

- **V Trobada escritoras aragonesas «Brioleta», Yésero 2018**

<https://cadenaser.com/aragon/-brioleta-encuentro-de-escritoras-aragonesas-en-yesero-radio-huesca/>

- **Obras de teyatro**

Diario del Alto Aragón 22-05-2009

<https://www.roldedeestudiosaragoneses.org/dingolondango-teatro-anso-estrena-en-zaragoza-isto-safunde>

Diario del Alto Aragón de 30-08-2018

https://books.google.es/books?id=FL6HEAAAQBAJ&pg=PA173&lpg=PA173&dq=elena+gusano&source=bl&ots=Pko4GuGAcx&sig=ACfU3U1io_ivjfn2I9B4k3xKRzRZPiOCsw&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwj4loaSl6D6AhUHXcAKHe3IB2o4MhDoAXoECBIQAw#v=onepage&q=elena%20gusano&f=false

Os condena us d' Ansó, 2022

<https://www.pressreader.com/spain/diario-del-alto-aragon-eaje/20220825/281543704728289>

- **Esposición «Mullers»**

<https://m.facebook.com/media/set/?set=a.1705187952917665&type=3>.

- *El Diario.es*

[«La migración a la modernidad de las mujeres pirenaicas: de las vendedoras de té a la improbable sororidad de la Sección Femenina».](#)

- **Esposición Museo Artes Populares de Madrid**

<https://elpais.com/ccaa/2013/02/06/madrid/136016846>.

- **Obras. Cuentos infantiles**

<https://xordica.com/producto/yesica-un-abrio-dagora>

https://www.lenguasdearagon.org/wp-content/uploads/2020/06/21_A-CANTA-DAGORROYA.pdf

<https://www.youtube.com/watch?v=b-1F9Ckc14s>

<https://lenguasdearagon.org/rasmia-a-verdadera-historia-daragon-en-huesca/>

<https://www.lenguasdearagon.org/wp-content/uploads/2021/09/Tiana.-22final.pdf>

<https://www.huesca.es/actualidad/hemeroteca/>

[/asset_publisher/F3R0w83aVhJ3/content/elena-gusano-galindo-y-el-cra-alta-ribagorza-galardonados-con-el-premio-pedro-lafuente-en-](#)

[aragones? com liferay asset publisher web portlet AssetPublisherPortlet INST ANCE F3R0w83aVhJ3 redirect=/actualidad/hemeroteca](https://chesusyuste.wordpress.com/2012/06/14/el-8o-premio-aragoneses-en-madrid-para-elena-gusano/)

<https://chesusyuste.wordpress.com/2012/06/14/el-8o-premio-aragoneses-en-madrid-para-elena-gusano/>

